

<p>Allgemeine Geschäftsbedingungen der B2M für bp Tankkarten Stand: 01.01.2024</p>	<p>ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ НА B2M ЗА КАРТИ ЗА ГОРИВО ВР Версия: 01.01.2024</p>
<p>1. Vertragsgegenstand</p> <p>1.1 Die B2Mobility GmbH, Wittener Straße 45, 44789 Bochum, Deutschland, registriert beim Amtsgericht Bochum unter der Handelsregisternummer HRB 16999, („B2M“ oder „Aussteller“) ist Herausgeberin der bp Tankkarten (derzeit bp Plus Tankkarte, bp + Aral Tankkarte, bp Komfort Tankkarte und bp Fuel & Charge Card), gemeinsam „bp Tankkarten“, und wickelt Tankkarten- sowie Maut-Transaktionen und sonstige Mobilitätsdienstleistungen ab. B2M gehört zur internationalen bp-Gruppe. B2M und der Kunde schließen einen Vertrag über die Nutzung der bp Tankkarten zum Bezug von Mineralölprodukten sowie weiterer Waren und Dienstleistungen an inländischen und ausländischen Tankstellen, die die bp Tankkarten akzeptieren, sowie zum Bezug von Zusatzleistungen (z.B. Mauten, Fährpassagen, LKW-Pannendienstleistungen). Zu diesem Zweck hat B2M mit den Mitgliedern des ROUTEX-Verbundes und sonstigen Vertragspartnern außerhalb des ROUTEX-Verbundes (zusammen „Partner“) Vereinbarungen für den Abruf dieser Leistungen durch Vorlage der bp Tankkarten geschlossen. Beim ROUTEX-Verbund handelt es sich um eine Kooperation der internationalen bp-Gruppe mit anderen Mineralölunternehmen (ENI, OMV, Circle K). Die bp Fuel & Charge Card ermöglicht es dem Kunden darüber hinaus, seine Elektrofahrzeuge an bestimmten Ladesäulen (der BP Europa SE, der Aral AG, einer anderen bp-Gesellschaft oder eines dritten Netzbetreibers, nachfolgend jeweils „Netzbetreiber“ genannt) in Österreich und im Ausland aufzuladen.</p> <p>1.2 Sofern in diesen AGB von der bp Tankkarte die Rede ist, gelten die Regelungen für alle vom Aussteller herausgegebenen Tankkarten. Sofern ausdrücklich auf die bp Fuel & Charge Card abgestellt wird, gelten die Regelungen nur für die bp Fuel & Charge Card.</p> <p>1.3 B2M ist Herausgeberin der bp Tankkarte, welche in physischer oder virtueller Form herausgegeben werden kann. Die Lieferung von Mineralölprodukten sowie weiterer Waren und Dienstleistungen und die Zurverfügungstellung von Zusatzleistungen sowie von Ladeleistungen (zusammen „Leistungen“) erfolgt für die in Ziffer 1.1 bezeichneten Leistungen regelmäßig im Namen und auf Rechnung von B2M. Der Karteninhaber erhält an der Kasse lediglich einen Lieferschein. Abweichend hiervon kann beim Bezug von Mineralölprodukten und Zusatzleistungen in bestimmten Ländern, welche im webbasierten Kundenportal aufgeführt sind, sowie bestimmter Zusatzleistungen (z.B. Mauten) die Leistung auch durch einen Partner im eigenen Namen und auf eigene Rechnung erfolgen. In diesen Fällen übernimmt B2M die Abrechnung, die Rechnungsstellung erfolgt jedoch direkt durch den Partner.</p> <p>1.4 Die Betreuung des Kunden erfolgt durch das bp Fleet Solutions Team. Das Angebot richtet sich ausschließlich an gewerbliche Kunden (Unternehmer).</p> <p>1.5 Mit Übermittlung seines Antrags auf Nutzung der bp Tankkarte – sei es auf postalischem Weg, online oder per E-Mail – erkennt der Kunde die ausschließliche Geltung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen an. Die Annahme des Antrags durch den Aussteller erfolgt durch Übersendung der bp Tankkarte.</p> <p>1.6 Abweichende Bedingungen werden für den Aussteller insoweit verbindlich, als der Aussteller sie im Einzelfall schriftlich anerkennt.</p>	<p>1. Предмет на договора</p> <p>1.1 B2Mobility GmbH, Wittener Straße 45, 44789 Bochum, Германия, регистрирано в Окръжен съд Бохум под номер в търговския регистър HRB 16999 („B2M“ или „Издател“), е издателят на картите за гориво bp (понастоящем карта за гориво bp Plus, карта за гориво bp + Aral, карта за гориво bp Komfort и bp Fuel & Charge Card), наричани заедно „карти за гориво bp“, и обработва трансакции с карти за гориво и пътни такси, както и други услуги за мобилност. B2M принадлежи към международната група bp. B2M и клиентът сключват договор за използване на картите за гориво bp по отношение на нефтопродукти и други стоки и Услуги в бензиностанциите на територията на страната и чужбина, които приемат картите за гориво bp, а също така и по отношение на допълнителни Услуги (напр. пътни такси, преминавания с ферибот и пътна помощ за камиони). За тази цел дружеството B2M е сключило с членовете на асоциацията ROUTEX и другите договорни партньори извън рамките на тази асоциация (заедно наричани „Партньори“) спазванията за достъп до тези Услуги чрез представяне на картите за гориво bp. Асоциацията ROUTEX представлява сътрудничество на международната група bp с други дружества за нефтопродукти (ENI, OMV, Circle K). bp Fuel & Charge Card също така позволява на клиента да зарежда своите електрически превозни средства на определени станции за зареждане (на BP Europa SE, Aral AG, друга компания на bp или трети мрежов оператор, съответно наричан по-долу „Мрежов оператор“) в Австрия и в чужбина.</p> <p>1.2 Ако настоящите Общи търговски условия се отнасят за карта за гориво bp, разпоредбите се прилагат за всички карти за гориво, издадени от Издателя. Ако е изрично посочена bp Fuel & Charge Card, разпоредбите се прилагат само за bp Fuel & Charge Card.</p> <p>1.3 B2M е Издател на картата за гориво bp, която може да се издаде във физическа или виртуална форма. Доставката на нефтопродукти и други стоки и услуги и предоставянето на допълнителни услуги, както и на услуги за зареждане (заедно наричани „Услуги“) се извършва за описаните в точка 1.1 Услуги – редовно от името и за сметка на B2M. Картодържателят получава бележка за доставка само на касата. В отклонение от това при закупуване на нефтопродукти и допълнителни Услуги в определени държави, които са посочени в уеб базирания портал за клиенти, както и определени допълнителни Услуги (напр. пътни такси), услугата може да се извършва и от Партньор от собствено име и за собствена сметка. В тези случаи B2M поема фактурирането на допълнителните Услуги, но фактурата се издава директно от Партньора.</p> <p>1.4 Обслужването на клиента на клиента се извършва от bp Fleet Solutions Team. Предложението е насочено единствено към бизнес клиенти (предприемачи).</p> <p>1.5 С предаването на своята заявка за използване на картата за гориво bp – независимо дали по пощата, онлайн, или по имейл, клиентът признава ексклузивната валидност на настоящите Общи търговски условия. Приемането на заявката от страна на Издателя става чрез изпращане на картата за гориво bp.</p> <p>1.6 Отклоняващите се условия са обвързващи за Издателя до тогава, доколкото Издателят ги е приел в писмена форма в конкретния случай.</p>
<p>2. Leistungsumfang: Akzeptanzstellen und Preise</p> <p>2.1 Die bp Tankkarte berechtigt den Kunden, Leistungen bei leistungserbringenden Stellen („Akzeptanzstellen“) gegen Vorlage der bp Tankkarte bzw. Vorhalten der bp Fuel & Charge Card an die Ladestation bzw. an bestimmten Ladestationen mit Hilfe der App durch Scannen des QR-Codes oder Eingabe der Ladesäulennummer zu beziehen. Die Leistungen, die dem Kunden über die bp Tankkarte zur Verfügung stehen, bestimmen sich nach der Vereinbarung zwischen dem Kunden und dem Aussteller. Eine jeweils aktuelle Liste der verfügbaren Leistungen kann im webbasierten Kundenportal heruntergeladen oder vom Aussteller angefordert werden. Die bp Tankkarte ist grundsätzlich international gültig, außer es ist ein „A“ aufgeprägt.</p> <p>2.2 Leistungen erfolgen zu den am Verkaufstag geltenden Preisen der jeweiligen Akzeptanzstelle oder – sofern diese davon abweichen – der B2M, es sei denn, der Kunde und der Aussteller haben etwas anderes vereinbart. Informationen zu den Kosten an Ladestationen des Netzbetreibers kann der Kunde in der betreffenden App abrufen.</p> <p>2.3 B2M wird das Preismodell für Ladevorgänge künftig auf den bp Charging Listenpreis umstellen, welcher in Ziffer 5.2 dieser AGB näher geregelt ist. Sofern B2M dem Kunden mitteilt, dass für das Laden von Strom die bp Fuel & Charge Card gesondert aktiviert werden muss, wird B2M die zur Aktivierung erforderlichen Schritte dem Kunden mitteilen. Für alle anderen Funktionen, insbesondere Tankvorgänge, ist keine Aktivierung erforderlich, sondern die Karte direkt nach Zusendung einsetzbar. Nach Ablauf von zwei vollen Monaten nach Erhalt der neuen Karten werden die bisherigen bp Fuel & Charge Cards für alle Funktionen gesperrt.</p> <p>2.4 Der Netzbetreiber ist für die Sicherheit und das einwandfreie Funktionieren der Ladestationen und der zum Aufladen erforderlichen Hilfsmittel im Einklang mit den geltenden Gesetzen verantwortlich. Der Aussteller haftet nicht für die Verfügbarkeit, Zugänglichkeit oder Defekte der Ladestationen des Netzbetreibers und/oder der zum Aufladen genutzten Hilfsmittel oder für Schäden, die im Rahmen des Aufladeprozesses entstehen.</p> <p>2.5 Die bp Fuel & Charge Card ist nur an ausgewählten Ladestationen nutzbar. Eine Beschränkung der Nutzung der bp Fuel & Charge Card auf bestimmte Ladestationen oder auf Ladestationen in bestimmten Ländern oder Regionen durch den Kunden ist nicht möglich.</p> <p>2.6 Die Leistungen werden von der jeweiligen Akzeptanzstelle bereitgestellt. Ein Anspruch auf Abruf einer Leistung oder Akzeptanz einer bp Tankkarte an einer Akzeptanzstelle besteht nicht. Der Aussteller und die Akzeptanzstellen unterliegen daher keinem Leistungszwang. Insbesondere können auch keine Ansprüche bei Auftreten von Versorgungsschwierigkeiten oder bei Änderungen des Netzes der Akzeptanzstellen</p>	<p>2. Обхват на услугите; места на приемане и цени</p> <p>2.1 Картата за гориво bp дава право на клиента да използва Услуги на местата за предоставяне на Услуги („Места на приемане“), като представи картата за гориво bp или приближи bp Fuel & Charge Card към станцията за зареждане или към определени станции за зареждане с помощта на приложението чрез сканиране на QR кода или въвеждане на номера на станцията за зареждане. Услугите, които се предоставят на клиента чрез картата за гориво bp, се определят според споразумението между клиента и Издателя. Актуален списък на наличните Услуги може да се изтегли от уеб базирания клиентски портал или да се поиска от Издателя. Картата за гориво bp е общовалидна в международен план, освен ако не е с отпечатаното „A“.</p> <p>2.2 Услугите се извършват на цените, валидни в деня на продажбата на Местата на приемане или – ако са различни – цените на B2M, освен ако клиентът и Издателят не са се договорили за друго. Клиентът може да получи достъп до информацията за разходите в зарядните станции на Мрежовия оператор в съответното приложение.</p> <p>2.3 В бъдеще B2M ще промени модела на ценообразуване за процесите на такуване към каталожната цена за такуване на bp, която е регламентирана по-подробно в точка 5.2 от настоящите Общи търговски условия. Ако B2M информира клиента, че bp Fuel & Charge Card трябва да се активира отделно, за да зарежда електроенергия, B2M ще информира клиента за стъпките, необходими за активирането. Не е необходимо активиране за всички други функции, особено за процесите на зареждане с гориво; картата може да се използва веднага след изпращането. След два пълни месеца от получаването на новите карти предишните карти bp Fuel & Charge Card ще бъдат блокирани за всички функции.</p> <p>2.4 Мрежовият оператор е отговорен за безопасността и безупречното функциониране на станциите за зареждане и за необходимите за зареждане помощни средства в съответствие с валидните закони. Издателят не носи отговорност за наличността, достъпността или дефектите по станциите за зареждане на Мрежовия оператор и/или по използваните за зареждане помощни средства или за щети, които възникват в рамките на процеса на зареждане.</p> <p>2.5 bp Fuel & Charge Card може да се използва само в избрани станции за зареждане. Не е възможно ограничение от клиента на използването на bp Fuel & Charge Card до определени станции за зареждане или до станции за зареждане в определени държави или региони.</p> <p>2.6 Услугите се предоставят от съответното Място на приемане. Не е гарантира правото на достъп до услуга или приемане на карта за гориво bp на Място на</p>

<p>geltend gemacht werden. 2.7 Die bp Tankkarte unterliegt den Regelungen der PSD2 für regulierte Zahlungsdienste.</p>	<p>приемане. Издателят и Местата на приемане съответно нямат задължение за оказване на услуга. По-специално не могат да се предявяват претенции при възникване на трудности при снабдяването или при промени по мрежата на Местата на приемане. 2.7 Картата за гориво bp е предмет на разпоредбите на PSD2 за регулирани платажни услуги.</p>
<p>3. Ausgabe von physischen und virtuellen Karten 3.1 Der Aussteller übersendet die vom Kunden bestellten physischen personen- oder fahrzeugbezogenen bp Tankkarten an die im Antrag angegebene Anschrift, soweit nicht anderweitig vereinbart. Die bp Tankkarte bleibt Eigentum des Ausstellers. Sie ist nicht übertragbar und darf nur durch den oder die vom Kunden vorgesehenen Nutzer („Karteninhaber“) personen- oder fahrzeugbezogen verwendet werden. Karteninhaber können bei einer fahrzeugbezogenen bp Tankkarte auch mehrere natürliche Personen sein. 3.2 Der Kunde muss jeder bp Tankkarte im webbasierten Kundenportal eine „PIN“ zuweisen. Für Ersatz- bzw. Folgekarten gilt die PIN fort. 3.3 Bestellt der Kunde virtuelle bp Tankkarten, so übersendet der Aussteller die Registrierungsdaten zur Einbindung der virtuellen bp Tankkarten in eine von B2M definierte digitale Wallet per E-Mail an die vom Kunden mitgeteilte E-Mail-Adresse des Karteninhabers. 3.4 Bei der Nutzung der virtuellen bp Tankkarte erfolgt die Verifizierung über das Endgerät des Karteninhabers. 3.5 Sofern nicht in diesen AGB spezielle Klauseln für die virtuellen bp Tankkarten enthalten sind, gelten alle Regelungen für die bp Tankkarten auch für die virtuellen bp Tankkarten.</p>	<p>3. Издаване на физически и виртуални карти 3.1 Издателят изпраща поръчаните от клиента физически лични или свързани с превозните средства карти за гориво bp до посочения в заявката адрес, освен ако не е уговорено друго. Картата за гориво bp остава собственост на Издателя. Тя не може да се прехвърля и трябва да се използва само от предвидените от клиента потребители („Картодържатели“) лично или във връзка с превозни средства. За една свързана с превозно средство карта за гориво bp Картодържатели могат да бъдат и няколко физически лица. 3.2 Клиентът трябва да зададе „PIN код“ на всяка карта за гориво bp в уеб базирания клиентски портал. PIN кодът продължава да важи за заместващите или следващите карти. 3.3 Ако клиентът поръча виртуални карти за гориво bp, Издателят изпраща регистрационните данни за интегриране на виртуалните карти за гориво bp в дигитален портфейл, дефиниран от B2M, по имейл до имейл адреса на Картодържателя, предоставен от клиента. 3.4 При използването на виртуалната карта за гориво bp проверката се извършва през устройството на Картодържателя. 3.5 Освен ако в настоящите Общи търговски условия не са включени специални клаузи за виртуалните карти за гориво bp, всички разпоредби за картите за гориво bp се прилагат и за виртуалните карти за гориво bp.</p>
<p>4. Webbasiertes Kundenportal 4.1 Der Aussteller bietet dem Kunden einen Online-Zugang zu seinen Analyse- und/oder Abrechnungsdaten sowie zur Verwaltung weiterer Daten über einen geschützten Bereich im Internet, das webbasierte Kundenportal. Im webbasierten Kundenportal stehen dem Kunden das Kartenmanagement und der Zugang zu verschiedenen Services zur Verfügung. Neben kostenlosen Online-Dienstleistungen existieren ggf. weitere gebührenpflichtige Services, die nach gesonderter Bestellung genutzt werden können. Der Kunde gewährleistet, dass nur von ihm autorisierte Personen im webbasierten Kundenportal Änderungen vornehmen, bzw. Erklärungen für ihn abgeben. 4.2 Der Nutzung des webbasierten Kundenportals liegen ergänzend die der Webseite http://flotte.bp.at zu entnehmenden Nutzungsbedingungen für das jeweilige webbasierte Kundenportal zugrunde, die auch Bestandteil dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind. 4.3 Mit Beendigung des bp Tankkarten Vertrags endet zugleich das Recht zur Nutzung des webbasierten Kundenportals.</p>	<p>4. Уеб базиран клиентски портал 4.1 Издателят предлага на клиента онлайн достъп до неговите данни за анализ и/или данни за фактуриране, както и за управление на други данни през защитена зона в интернет – уеб базиран клиентски портал. Уеб базираният клиентски портал предоставя на разположение на клиента управление на картите и достъп до различни услуги. Наред с безплатните онлайн Услуги съществуват и други платени Услуги, които могат да се използват след специална поръчка. Клиентът гарантира, че само оторизирани от него лица ще извършват промени в уеб базирания клиентски портал, resp. ще подават декларации от негово име. 4.2 Използването на уеб базирания клиентски портал става въз основа на допълнително посочените на уеб сайта http://flotte.bp.at условия на използване за съответния уеб базиран клиентски портал, като тези условия са съставна част от настоящите Общи търговски условия. 4.3 С прекратяването на договора за карти за гориво bp приключва едновременно и правото на използване на уеб базирания клиентски портал.</p>
<p>5. App für Ladevorgänge mit der bp Fuel & Charge Card 5.1 Die Bereitstellung von Daten in Apps des Ausstellers für Informationen zu den Standorten der Ladestationen (Adresse) und deren aktuelle Verfügbarkeit erfolgt ausschließlich zu Informationszwecken und ist unverbindlich. 5.2 Für die auf den bp Charging Listenpreis umgestellten bp Fuel & Charge Cards (siehe Ziffer 2.3) gilt Folgendes: (a) An den Ladestationen ist eine Verifizierung über die App mithilfe eines Endgerätes des Kunden erforderlich. Sofern an einzelnen Ladestationen technisch möglich, kann auch eine Verifizierung über ein PIN Pad erfolgen. (b) In Österreich werden sämtliche Ladestationen verschiedenen Preiskategorien zugeordnet, basierend auf Anbieter, Standort und Ladegeschwindigkeit. Die Zuordnung jeder Ladestation zu einer Preiskategorie kann über die App eingesehen werden. Jede Preiskategorie hat einen jeweils aktuell geltenden bp Charging Listenpreis, der aufgrund von Marktgegebenheiten regelmäßig einseitig durch den Aussteller angepasst wird. Auf der Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte wird kommuniziert, wie der jeweils gültige bp Charging Listenpreis mitgeteilt wird. (c) Bei Ladevorgängen in Ländern außerhalb von Österreich gelten ebenfalls Listenpreise, sofern unter dem in der Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte kommunizierten Link Listenpreise für das jeweilige Land angezeigt werden. Aussteller ist berechtigt, Länder außerhalb von Österreich, in denen es noch keinen Listenpreis gibt, künftig auf einen Listenpreis umzustellen. (d) Bei Ladevorgängen außerhalb von Österreich, in denen es keine Listenpreise gibt, gilt der jeweils in der App angezeigte Preis und die prozentualen Aufschläge (Surcharge), wie in der Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte angegeben. (e) Bei Ladevorgängen können verschiedene Servicegebühren (z.B. Blockiergebühren) anfallen. Details zu den Gebühren können der Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte entnommen werden.</p>	<p>5. Приложение за процесите на зареждане с bp Fuel & Charge Card 5.1 Предоставянето на данни в приложенията на Издателя за информация относно локациите на станциите за зареждане (адрес) и тяхната актуална наличност се извършва изключително с информационна цел и е необвързващо. 5.2 Следното важи за карти bp Fuel & Charge Card, преобразувано към каталожната цена за таксуване на bp (вижте точка 2.3): (a) На станциите за зареждане е необходима проверка чрез приложението с помощта на устройството на клиента. Ако е технически възможно на отделни станции за зареждане, проверката може да се извърши и с помощта на клавиатура за PIN код. (b) В Австрия всички станции за зареждане са разпределени в различни ценови категории въз основа на доставчик, локация и скорост на зареждане. Разпределянето на всяка станция за зареждане към ценова категория може да се види чрез приложението. Всяка ценова категория има актуално валидна каталожна цена за таксуване на bp, която редовно се коригира едностранно от Издателя поради пазарните условия. Връзката, чрез която се съобщава текущо валидната каталожна цена за таксуване на bp, се посочва в прегледа на цените и таксите за картата за гориво bp. (v) За процесите на зареждане в държави извън Австрия също важат каталожни цени, при условие че каталожните цени за съответната държава са показани под връзката, посочена в прегледа на цените и таксите за картата за гориво bp. Издателят има право да смени държави извън Австрия, където все още няма каталожна цена, с каталожна цена в бъдеще. (г) За процесите на зареждане извън Австрия, където няма каталожни цени, важат цената, показана в приложението, и процентът на надбавката, както е посочено в прегледа на цените и таксите за картата за гориво bp. (д) За процесите на зареждане може да се прилагат различни такси за обслужване (напр. такси за блокиране). Подробности за таксите можете да намерите в прегледа на цените и таксите за картата за гориво bp.</p>
<p>6. Einsatz von Karten 6.1 Die Akzeptanzstellen und ihr Personal sind nicht weiter verpflichtet, die Berechtigung desjenigen, der eine bp Tankkarte für Waren und Dienstleistungen nutzt, zu prüfen, solange eine Online-Authentifizierung erfolgt durch die Eingabe der korrekten PIN oder durch ein anderes dem Kunden von B2M mitgeteiltes Sicherheitsverfahren oder, falls dies nicht möglich sein sollte, (i) durch Legitimation mit der auf der Rückseite der bp Tankkarte übereinstimmende Unterschrift oder (ii) durch Überprüfung des auf der Vorderseite der bp Tankkarte aufgedruckten behördlichen Kennzeichens durch die Akzeptanzstelle. Für den Bezug von Strom gelten die unter Ziffer 5 ausgeführten Regelungen. Bei Nutzung der virtuellen bp Tankkarte erfolgt eine Online-Authentifizierung durch eine Verifizierung über das Endgerät des Karteninhabers oder mithilfe eines anderen dem Kunden von B2M mitgeteilten Sicherheitsverfahrens. Leistungen gelten als erbracht und durch den Karteninhaber namens und in Auftrag des Kunden anerkannt, auch in Höhe eines etwaig ausgewiesenen Betrages, wenn mindestens eine der vorstehend aufgeführten Bedingungen erfüllt ist. B2M behält sich das Recht vor, neue Verfahren zur Kartensicherheit einzuführen und bestehende Verfahren zu ändern oder anzupassen. Insbesondere kann B2M dem Kunden zusätzlich weitere digitale Verfahren (z.B. In-Vehicle-Payments) anbieten. Soweit nicht anderweitig bestimmt, gelten die AGB entsprechend auch für diese weiteren Verfahren. Zusätzlich oder ergänzend kann B2M die Nutzung dieser Verfahren von weitergehenden Bedingungen abhängig machen. Der Kunde wird die von B2M zur Transaktionssicherheit (z.B. Absicherung von In-App-Payments) mitgeteilten Verfahren befolgen. B2M ist nicht verpflichtet, Transaktionen auszuführen, die nicht den Vorgaben des mitgeteilten Verfahrens entsprechen. Auf die Geltung von Ziffer 10.1 wird ausdrücklich hingewiesen. 6.2 Durch Einsatz der bp Tankkarte durch den Karteninhaber ermächtigt der Kunde</p>	<p>6. Използване на карти 6.1 Местата на приемане и персоналът в тях не са задължени да проверяват правото на този, който използва карта за гориво bp за стоки и услуги, ако се извършва онлайн удостоверяване чрез въвеждане на правилен PIN код или чрез друга процедура за сигурност, съобщена на клиента от B2M, или, ако това не е възможно, (i) чрез легитимиране с подписа, съответстващ на този, който е от задната страна на картата за гориво bp, или (ii) чрез проверка на официалния идентификационен знак, шампован отпред на картата за гориво bp от Мястото на приемане. Разпоредбите, посочени в точка 5, важат за закупуване на електроенергия. При използване на виртуалната карта за гориво bp онлайн удостоверяването се извършва чрез проверка през устройството на Картодържателя или чрез друга процедура за сигурност, съобщена на клиента от B2M. Услугите важат като извършени и признати от Картодържателя от името и по поръчка на клиента, включително в размер на която и да е посочена сума, ако е изпълнено поне едно от посочените по-горе условия. B2M си запазва правото да въвежда нови процедури за сигурност на картата и да променя или адаптира съществуващите процедури. По-специално B2M може да предложи на клиента допълнителни цифрови процедури (напр. плащания в превозното средство). Освен ако не е посочено друго, Общите търговски условия важат и за тези други процедури. В допълнение B2M може да направи използването на тези процедури зависимо от по-нататъшни условия. Клиентът ще следва процедурите, съобщени от B2M за сигурност на трансакциите (напр. осигуряване на плащания в приложението). B2M няма задължение да извършва трансакции, които не отговарят на изискванията на съобщената процедура. Валидността на точка 10.1 е изрично посочена. 6.2 Чрез използването на картата за гориво bp от Картодържателя клиентът дава</p>

<p>den Aussteller unwiderruflich, seine Forderungen im eigenen Namen, Forderungen eines Partners in dessen Namen einzuziehen oder die Forderung zu erwerben und im eigenen Namen einzuziehen und dabei jeweils etwa entstandene Leistungsentgelte oder Kosten in Rechnung zu stellen.</p> <p>6.3 Bei der Begleichung von Gebühren, die für die Benutzung von Straßen im In- und Ausland erhoben werden oder ähnlich gearteten Gebühren („Maut“), beauftragt der Kunde den Aussteller, in seinem Namen und für seine Rechnung die von ihm geschuldeten Gebühren an die Betreiber der Maut abzuführen. Die Ansprüche auf Vorschuss und Aufwendungsersatz gegen den Kunden wird der Aussteller vom Betreiber der Maut erwerben und dem Kunden in Form der Abrechnung weiterbelasten. Der Aussteller übernimmt keine Haftung für schuldhaftes Verhalten des Betreibers der Maut, insbesondere für Fehler bei der Datenübermittlung. Fehlerhafte Datenübermittlung durch den Betreiber der Maut entbindet den Kunden nicht von seinen Zahlungsverpflichtungen gegenüber dem Aussteller. Der Kunde ermächtigt den Aussteller, Daten und Informationen im Rahmen des Mautservices an den Betreiber der Maut und weiteren bei der Mautabrechnung involvierten Parteien weiterzuleiten, Daten und Informationen zu erhalten und zu verwerten. Der Aussteller behält sich im Hinblick auf die Abrechnung der Maut vor, die Zusage zur Abrechnung der Maut zurückzuziehen. Dies geschieht insbesondere dann, wenn der Kunde seinen vertraglichen Verpflichtungen nicht nachkommt.</p> <p>6.4 Für die Inanspruchnahme von einzelnen Zusatzleistungen kann eine gesonderte Anmeldung erforderlich sein. Diese Anmeldung kann mit einer Erfassung von Daten des Kunden in den Systemen Dritter (z. B. Mautbetreiber) einhergehen.</p>	<p>неотменимо право на Издателя да събира неговите задължения от свое име, задълженията на Партньор от негово име или да придобива задължение и да го събира от свое име и да начислява възникналите при това такси за изпълнение или разходи.</p> <p>6.3 При изплащането на таксите, които се събират за използването на пътята в страната и в чужбина или на подобни по вид такси („пътни такси“), клиентът възлага на Издателя от свое име и за своя сметка да изплаща дължимите от него такси на органа, който събира пътните такси. Издателят получава от оператора на системата за събиране на пътни такси правото за предплащане и компенсация за усилията към клиента и натоварва на свой ред клиента под формата на фактуриране. Издателят не поема отговорност за виновно поведение на оператора на системата за събиране на пътни такси, по-специално за грешки при предаването на данните. Грешното предаване на данните от страна на оператора на системата за събиране на пътни такси не освобождава клиента от неговите задължения за плащане спрямо Издателя. Клиентът дава право на Издателя да предава на оператора на системата за събиране на пътни такси, както и на други включени в начисляването на пътни такси страни, данни и информация в рамките на събирането на пътни такси, а също така да получава и използва данни и информация. Издателят си запазва правото да оттегли съгласието си за изплащането на пътните такси. Това става по-специално в случаите, в които клиентът не спазва своите договорни задължения.</p> <p>6.4 За получаването на отделни допълнителни Услуги може да е нужно специално заявление. Това заявление може да постъпи със събирането на данни на клиента в системите на трето лице (напр. оператора на системата за събиране на пътни такси).</p>
<p>7. Entgelte</p> <p>7.1 Für die vom Aussteller erbrachten Leistungen berechnet dieser dem Kunden die vereinbarten Entgelte. Die jeweils aktuelle Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte sowie die Übersicht Europa-Services und Preise kann im webbasierten Kundenportal heruntergeladen oder vom Aussteller angefordert werden. Kartengebühren werden immer für den vollen Monat berechnet, auch wenn die Gültigkeit der jeweiligen Karte vorher endet.</p>	<p>7. Комисиони</p> <p>7.1 За извършваните от Издателя Услуги същият начислява на клиента договорените комисиони. Актуалният преглед на цените и таксите за картата за гориво bp, както и прегледът на европейските услуги и цени могат да се изтеглят от уеб базирания клиентски портал или да се поискат от Издателя. Картовите такси винаги се начисляват за пълния месец – дори и ако валидността на съответната карта приключва преди това.</p>
<p>8. Abrechnung</p> <p>8.1 Sämtliche Forderungen aus dem Einsatz der Karte sowie vom Aussteller berechnete Entgelte werden dem Kunden in den vereinbarten Zeitabständen elektronisch in Rechnung gestellt und sind sofort fällig, soweit nicht anderweitig vereinbart.</p> <p>8.2 Die Rechnung wird dem Kunden im pdf-Format entweder per E-Mail als Anhang oder per E-Mail mit Downloadlink zur Verfügung gestellt; eine qualifizierte elektronische Signatur wird von B2M nicht geschuldet und B2M kann im freien Ermessen die Art des Rechnungsversands wählen. Der Kunde ist für das zeitgerechte Herunterladen und die elektronische Speicherung der elektronischen Rechnung selbst verantwortlich. Er trägt die alleinige Verantwortung für die Erfüllung seiner gesetzlichen Buchführungs- und Aufbewahrungspflichten.</p> <p>8.3 Gegenüber den Zahlungsansprüchen ist eine Aufrechnung oder Geltendmachung von Pfand- und Zurückbehaltungsrechten ausgeschlossen, soweit Gegenforderungen nicht unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.</p> <p>8.4 Die Rechnung ist in Euro auszugleichen. Belastungen in anderen Währungen als Euro werden in Euro umgerechnet. Die Umrechnung erfolgt an dem Tag, an dem die Transaktion in der Verrechnungszentrale ankommt, zu dem durch die Europäische Zentralbank veröffentlichten und zum jeweiligen Stichtag gültigen EURO-Referenzkurs (www.ecb.europa.eu/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html) der entsprechenden Landeswährung in Euro („Referenzwechsellkurs“). Sollte für einen bestimmten Transaktionstag kein EURO-Referenzkurs verfügbar sein, so erfolgt die Umrechnung gemäß dem letzten verfügbaren Kurs, welcher dem Transaktionstag vorausgegangen ist. Änderungen des Umrechnungswechsellkurses, die sich aus einer Änderung des Referenzwechsellkurses ergeben, gelten unmittelbar und ohne Zustimmung durch den Kunden. Sofern die Europäische Zentralbank für einzelne Währungen keinen Wechselkurs zum Euro veröffentlicht, werden die Wechselkurse der jeweiligen nationalen Zentralbanken der Länder genutzt, in denen die jeweilige Währung gültig ist. B2M ist berechtigt, für die Umrechnung von Fremdwährungen und zum Ausgleich von Kursänderungsrisiken eine Umrechnungs-Gebühr zu erheben, die aus der entsprechenden Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte oder aus der Übersicht Europa-Services und Preise in ihrer jeweils gültigen Fassung hervorgeht.</p> <p>8.5 Eine Rechnung des Ausstellers gilt als anerkannt, sofern ihr nicht binnen 4 Wochen nach Rechnungsdatum in Textform widersprochen wird; der Widerspruch entbindet jedoch nicht von der Zahlungsverpflichtung.</p>	<p>8. Разплащане</p> <p>8.1 Всички задължения, свързани с използването на картата, както и начислените от Издателя комисиони, се начисляват електронно на клиента на уговорените интервали от време и са платими веднага, освен ако не е договорено друго.</p> <p>8.2 Фактурата се предоставя на клиента в pdf формат по имейл като прикачен файл или по имейл с връзка за изтегляне; квалифициран електронен подпис от B2M не се изисква и B2M може да избере вида на изпращане на фактурата по собствено усмотрение. Клиентът сам е отговорен за своевременното изтегляне и електронното записване на електронната фактура. Той носи самостоятелна отговорност за изпълнението на своите законови задължения за осчетоводяване и съхранение.</p> <p>8.3 Срещу исканията за плащане не може да се използва взаимно погасяване на насрещни суми или предявяване на права за залог и задържане, доколкото насрещните искания не са установени неоспоримо или правновалидно.</p> <p>8.4 Фактурата трябва да се изплати в евро. Задълженията във валути, различни от евро, се преизчисляват в евро. Преизчисляването става в деня, в който трансакцията пристигне в разчетната централа, съгласно публикувания от Европейската централна банка и валиден за съответната дата референтен курс на EURO (www.ecb.europa.eu/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html) на съответната национална валута в евро („Референтен обменен курс“). Ако за определен ден на трансакция няма наличен референтен курс на EURO, преизчисляването се извършва според последния наличен курс, който предхожда деня на трансакцията. Промените в курса на преизчисляване, които се получават от промяна на Референтния обменен курс, важат непосредствено и без съгласие от клиента. Ако Европейската централна банка не публикува обменен курс към еврото за отделните валути, се използват обменните курсове на съответните национални централни банки на държавите, в които е валидна съответната валута. B2M има право да начислява такса за конвертиране за конвертирането на чуждестранни валути и за компенсирането на валутни рискове, които могат да се намерят в съответния преглед на цените и таксите за картата за гориво bp или в прегледа на европейските услуги и цени в текущата валидна версия.</p> <p>8.5 Фактура на Издателя важи като приета, ако в рамките на 4 седмици след датата на фактурата не бъде оспорена в писмена форма; оспорването обаче не освобождава от задължението за плащане.</p>
<p>9. SEPA-Lastschrift</p> <p>9.1 Für den Forderungseinzug erteilt der Kunde dem Aussteller ein SEPA-Firmenlastschriftmandat. Der Kunde und der Aussteller vereinbaren, dass die Erteilung des SEPA-Firmenlastschriftmandats online erfolgen kann. Die Einzelheiten für die Online-Erteilung des SEPA-Firmenlastschriftmandats werden dem Kunden vom Aussteller mitgeteilt. Der Kunde erkennt ausdrücklich die Möglichkeit an, ein SEPA-Firmenlastschriftmandat online wirksam zu erteilen.</p> <p>9.2 Der Aussteller wird den Kunden mindestens einen Bankgeschäftstag vor Abbuchung der Lastschrift über den Betrag und das Datum der Abbuchung informieren. Bankgeschäftstage entsprechen dem Target2 Kalender der EZB. Diese sind Stand April 2023 die Tage Montag bis Freitag, soweit nicht einer dieser Tage der 1. Januar, Karfreitag, Ostermontag, 1. Mai, 25. Dezember oder 26. Dezember ist. Über Änderungen kann sich der Kunde auf den Seiten der Europäischen Zentralbank oder der Deutschen Bundesbank informieren.</p>	<p>9. Директен дебит в SEPA</p> <p>9.1 За изискването на задължение за плащане клиентът дава на Издателя постоянно поръчение за директен дебит в SEPA. Клиентът и Издателят се договарят, че издаването на постоянно поръчение за директен дебит в SEPA може да се извърши онлайн. Детайлите за онлайн издаването на постоянно поръчение за директен дебит в SEPA ще се съобщят на клиента от Издателя. Клиентът изрично признава възможността за ефективно онлайн издаване на постоянно поръчение за директен дебит в SEPA.</p> <p>9.2 Издателят ще информира клиента най-малко един банков работен ден преди отчисляването на директния дебит за сумата и датата на отчисляването. Банковите работни дни съответстват на календара Target2 на ЕЦБ. От април 2023 г. това са дните от понеделник до петък, освен ако един от тези дни не е 1 януари, Разпети петък, Велики понеделник, 1 май, 25 декември или 26 декември. Клиентът може да се информира за промените на уеб сайтовете на Европейската централна банка или на Deutsche Bundesbank.</p>
<p>10. Nutzungsbedingungen und Sperrn der Karte</p> <p>10.1 Der Aussteller behält sich das Recht vor, jederzeit und ohne Angabe von Gründen eine Leistung abzulehnen bzw. durch die Akzeptanzstelle ablehnen zu lassen, wenn diese – einzeln oder im Zusammenhang mit vorgebrachten und noch nicht abgerechneten Leistungen – ein vom Aussteller festgelegtes Limit oder einen Umfang übersteigt, der bei bestimmungsgemäßer Nutzung der bp Tankkarte regelmäßig erreicht werden kann. Der Aussteller ist berechtigt, der bp Tankkarte Limits zuzuweisen und, sofern er berechtigt wäre, das Vertragsverhältnis mit dem Kunden außerordentlich zu kündigen oder die bp Tankkarte zu sperren, zu ändern oder Produktgruppen zu sperren und Transaktionen, die über die Limits hinausgehen oder gesperrte Produktgruppen enthalten, abzulehnen. Der Aussteller wird dem Kunden eine Veränderung etwaiger Limits, bzw. die Sperrung von Produktgruppen mit angemessener Vorlaufzeit telefonisch oder in Textform mitteilen.</p> <p>10.2 Der Aussteller und der Kunde vereinbaren, dass der Aussteller das Recht hat, eine oder alle bp Tankkarten des Kunden zu sperren, wenn</p>	<p>10. Условия за използване и блокиране на картата</p> <p>10.1 Издателят си запазва правото по всяко време и без посочване на причини да откаже услуга, респ. да възложи на Мястото на приемане отказване, ако тази услуга – поотделно или във връзка с предварително извършени и още неизплатени Услуги – превъзможно установен от Издателя лимит или обхват, който може да се достигне при редовно използване според предназначението на картата за гориво bp. Издателят има право да определи лимити на картата за гориво bp и, ако има право на това, да прекрати извънредно договорните отношения с клиента или да блокира или промени картата за гориво bp или да блокира продуктови групи и да откаже трансакции, които надвишават лимитите или съдържат блокирани продуктови групи. Издателят ще съобщава на клиента за промяната на лимитите респ. блокирането на продуктовете групи по телефона или в писмена форма в разумен предварителен срок.</p> <p>10.2 Издателят и клиентът се договарят, че Издателят има право да блокира една или всички карти за гориво bp на клиента, ако</p>

<p>(a) sachliche Gründe im Zusammenhang mit der Sicherheit der bp Tankkarte dies rechtfertigen.</p> <p>(b) der Verdacht einer nicht autorisierten oder betrügerischen Verwendung der bp Tankkarte besteht. Hierzu zählt auch, wenn einzelne oder mehrere Leistungsabrufe einen Umfang übersteigen, der bei bestimmungsgemäßer Nutzung der bp Tankkarte regelmäßig nicht erreicht wird oder die zugewiesenen Limits übersteigt.</p> <p>(c) ein wesentlich erhöhtes Risiko besteht, dass der Kunde seiner Zahlungspflicht nicht nachkommen kann.</p> <p>(d) der Kunde oder ein Karteninhaber gegen Ziffer 11.8 verstößt.</p> <p>10.3 Die Akzeptanzstellen sind berechtigt, eine ungültige oder gesperrte bp Tankkarte einzuziehen. Bei dreimalig falscher PIN-Eingabe kann eine Inanspruchnahme einer Leistung aus Sicherheitsgründen zeitweise ausgeschlossen werden.</p> <p>10.4 Der Kunde kann die bp Tankkarte jederzeit durch den Aussteller sperren lassen. Die Sperr-Aufforderung hat über das webbasierte Kundenportal zu erfolgen. Sollte dies nicht möglich sein, hat die Sperr-Aufforderung schriftlich an B2Mobility GmbH, Wittener Str. 45, 44789 Bochum per E-Mail an bpplus@at.bp.com zu erfolgen.</p>	<p>(a) съществени причини във връзка с безопасността на картата за гориво bp оправдават това.</p> <p>(б) има подозрение за неоторизирано или измамно използване на картата за гориво bp. Към това се числи и когато едно или няколко ползвания на услуга превишават обхвата, който при употреба според предназначението на картата за гориво bp обикновено не се достига, или превишават зададените лимити.</p> <p>(в) има значително по-висок риск от това клиентът да не може да изпълни задължението си за плащане.</p> <p>(г) клиентът или Картодържател наруши точка 11.8.</p> <p>10.3 Местата на приемане имат право да конфискуват невалидна или блокирана карта за гориво bp. При трикратно въвеждане на грешен PIN код може временно да се прекрати предоставянето на дадена услуга по съображения за сигурност.</p> <p>10.4 Клиентът по всяко време може да поиска от Издателя блокиране на картата за гориво bp. Искането за блокиране трябва да се подаде през уеб базирания клиентски портал. Ако това не е възможно, искането за блокиране трябва да се подаде в писмена форма на адрес B2Mobility GmbH, Wittener Str. 45, 44789 Bochum по имейл на адрес bpplus@at.bp.com.</p>
<p>11. Sorgfaltspflichten des Kunden</p> <p>11.1 Der Kunde und der Karteninhaber werden die bp Tankkarten vor unberechtigtem Zugriff schützen. Die physische bp Tankkarte ist mit besonderer Sorgfalt aufzubewahren und zu verwenden, um zu verhindern, dass sie abhandenkommt und/oder missbräuchlich genutzt wird. Unmittelbar nach Erhalt der bp Tankkarte haben der Kunde und der Karteninhaber alle zumutbaren Vorkehrungen zu treffen, um die bp Tankkarte, etwaige PINs der bp Tankkarten und etwaige mit der virtuellen bp Tankkarte zu nutzenden Apps gegen unberechtigten Zugriff zu schützen.</p> <p>11.2 Insbesondere gilt:</p> <p>(a) Unterschrift: Der Kunde hat dafür Sorge zu tragen, dass die als Karteninhaber vorgesehene Person unverzüglich die physische bp Tankkarte an der dafür vorgesehenen Stelle unterzeichnet. Bei einer fahrzeugbezogenen bp Tankkarte muss das Unterschriftsfeld mit dem behördlichen Kennzeichen des betreffenden Fahrzeugs ausgefüllt werden.</p> <p>(b) Geheimhaltung der PINs und Kennwörter: Der Kunde hat dafür Sorge zu tragen, dass nur die vom Kunden als Karteninhaber vorgesehenen Personen Kenntnis von den PINs und dem Kennwort erlangen. Eine PIN darf insbesondere nicht auf der bp Tankkarte vermerkt oder in anderer Weise zusammen mit der bp Tankkarte oder im Fahrzeug des Kunden aufbewahrt werden. Dem Kunden ist bekannt, dass jeder, der im Besitz der bp Tankkarte ist und die PIN bzw. das Kennwort kennt, Leistungen bei Akzeptanzstellen zu Lasten des Kunden in Anspruch nehmen kann. Dies gilt auch, wenn die bp Tankkarte des Kunden kopiert wird und die kopierte Karte mit der PIN eingesetzt wird, da für diesen Fall vermutet wird, dass eine Sorgfaltspflichtverletzung des Kunden jedenfalls bei der Aufbewahrung der PIN vorlag. Die kopierte bp Tankkarte wird in diesem Fall ebenfalls als bp Tankkarte des Kunden behandelt. Dem Kunden bleibt es unbenommen, vorgenannte Vermutung zu entkräften.</p> <p>(c) Verwendung der Karte: Der Kunde hat dafür Sorge zu tragen, dass der Karteninhaber bei der Verwendung der bp Tankkarte alle notwendigen und zumutbaren Vorkehrungen trifft, um ein Ausspähen der PIN durch Unbefugte zu verhindern. Hierzu gehört insbesondere, dass die Eingabe der PIN nur verdeckt erfolgen darf.</p> <p>(d) Sicherheit von Peripheriegeräten und Verbindungen: Der Kunde hat dafür Sorge zu tragen, dass sämtliche von ihm im Zusammenhang mit diesem Vertrag genutzten Peripheriegeräte (Mobiltelefone, Computer etc.) und Verbindungen (Mobilfunk, Internet, etc.) ausreichend vor einer unbefugten Nutzung durch Dritte geschützt sind.</p> <p>11.3 Der Kunde verpflichtet sich, jeden Diebstahl, Verlust oder sonstiges Abhandenkommen der physischen bp Tankkarte unverzüglich dem Aussteller bekannt zu geben und die Sperrung der bp Tankkarte nach Maßgabe von Ziffer 10.4 zu veranlassen. Im Falle der virtuellen bp Tankkarte muss das gestohlene oder verlorene Gerät im webbasierten Kundenportal deaktiviert werden. Die vorstehenden Verpflichtungen gelten entsprechend, wenn Anhaltspunkte für eine missbräuchliche Verwendung der bp Tankkarte oder für die Annahme bestehen, dass Unbefugte, z.B. durch Ausspähen der PIN, Kenntnis von der PIN erlangt haben. Wird die bp Tankkarte gestohlen oder missbräuchlich verwendet, hat der Kunde unverzüglich Anzeige bei der Polizei zu erstatten, eine Kopie der Anzeige an den Aussteller weiterzuleiten und den Aussteller über den Fortgang des Verfahrens zu informieren. Unter missbräuchlicher Nutzung im vorstehenden Sinne sind auch solche Transaktionen zu verstehen, die mit einer gefälschten / kopierten bp Tankkarte vorgenommen werden.</p> <p>11.4 Der Kunde kann eine bp Tankkarte im webbasierten Kundenportal zur Löschung melden, wenn diese bp Tankkarte nicht mehr eingesetzt werden soll. Die Meldung einer bp Tankkarte zur Löschung bewirkt nicht deren Sperrung; eine Sperrung hat der Kunde, wie in vorstehender Ziffer 10.4 beschrieben, gesondert zu veranlassen. Die bp Tankkarte darf nach der Löschmeldung nicht mehr eingesetzt werden. Im Falle der virtuellen bp Tankkarte muss diese auf dem Endgerät deaktiviert werden.</p> <p>11.5 Zur Löschung gemeldete bp Tankkarten, gesperrte bp Tankkarten, nach Verlust wiedergefundene oder anderweitig zu entwertende bp Tankkarten sind unbrauchbar zu machen und an B2Mobility GmbH, bp Fleet Solutions, Wittener Straße 45, 44789 Bochum, Deutschland zu senden oder fachgerecht zu entsorgen. Im Falle der Nichtrücksendung geht der Aussteller von einer endgültigen Vernichtung der unbrauchbar gemachten bp Tankkarte durch den Kunden aus.</p> <p>11.6 Der Kunde muss sicherstellen, dass bei der Nutzung der bp Fuel & Charge Card an Ladestationen alle von ihm verwendeten Geräte (bspw. Ladekabel) den gesetzlichen Anforderungen entsprechen und für die entsprechende Nutzung zugelassen sind.</p> <p>11.7 Im Hinblick auf die mit der bp Fuel & Charge Card nutzbare Ladeinfrastruktur weist der Aussteller darauf hin, dass ein regelmäßiges Überlasten der Batterie mit zu viel Ladeleistung oder unpassender Ladekonfiguration, die Lebensdauer der Batterien garantierelevant verkürzen kann, sofern das Batteriemangementssystem solche Vorgänge nicht verhindert. Der Aussteller empfiehlt, sich vor Nutzung der Ladeinfrastruktur mit den Bestimmungen des Fahrzeugherstellers vertraut zu machen. Diese geben Aufschluss über Vorgehensweisen beim Laden des Fahrzeugs sowie dessen Kompatibilität mit Ladeangeboten und Leistungsverfügbarkeit.</p> <p>11.8 Beim Bezug des Produktes LNG gelten spezielle Sicherheitsvorgaben nach den jeweils gültigen Bestimmungen und entsprechend der Ausschilderung der jeweiligen Akzeptanzstelle vor Ort. Kunde hat dafür Sorge zu tragen, dass nur Karteninhaber mit entsprechender Einweisung und der notwendigen Qualifikation zum Umgang und Betankung mit LNG solche Betankungen vornehmen und die Sicherheitsvorgaben bei jeder Betankung mit LNG vollständig einhalten.</p>	<p>11. Задължения за добросъвестност на клиента</p> <p>11.1 Клиентът и Картодържателят ще защитават картите за гориво bp от неоторизиран достъп. Физическата карта за гориво bp трябва да се съхранява и използва с особено внимание, за да се предотврати попадането ѝ в чужди ръце и/или използването ѝ за злоупотреби. Непосредствено след получаване на картите за гориво bp клиентът и Картодържателят трябва да вземат всички разумни предпазни мерки, за да предпазят картата за гориво bp, всички PIN кодове на картите за гориво bp и всички приложения, които могат да се използват с виртуалната карта за гориво bp, срещу неоторизиран достъп.</p> <p>11.2 По-специално важи:</p> <p>(а) Подпис: Клиентът трябва да се погрижи за това предвиденото като Картодържател лице незабавно да подпише на предвиденото за това място физическата карта за гориво bp. При свързана с превозно средство карта за гориво bp в полето за подпис трябва да се впише регистрационният номер на съответното превозно средство.</p> <p>(б) Секретност на PIN кодовете и паролите: Клиентът трябва да се погрижи за това само предвидените от клиента като Картодържатели лица да знаят PIN кодовете и паролата. PIN кодът по-специално не трябва да се отбелязва върху картата за гориво bp или по друг начин да се съхранява заедно с картата за гориво bp или в превозното средство на клиента. На клиента е известно, че всеки, който притежава картата за гориво bp и PIN кода, resp. знае паролата, може да използва Услуги в Местата на приемане на разности на клиента. Това важи и когато картата за гориво bp на клиента се копира и копираната карта се използва с PIN код, тъй като в този случай се допуска, че при съхраняването на PIN код е налице нарушаване на задължението за добросъвестност на клиента. Копираната карта за гориво bp в този случай се третира като карта за гориво bp на клиента. Възможността за опровергаване на горепосоченото предположение се запазва за клиента.</p> <p>(в) Използване на картата: Клиентът трябва да се погрижи за това Картодържателят при използване на картата за гориво bp да вземе всички необходими и приемливи предпазни мерки, за да предотврати проследяване на PIN кода от неоторизирани лица. Към това по-специално важи скритото въвеждане на PIN кода.</p> <p>(г) Сигурност на периферните устройства и връзките: Клиентът трябва да се погрижи всички периферни устройства (мобилни телефони, компютри и т.н.) и връзки (мобилно радио, интернет и т.н.), използвани от него във връзка с този договор, да са адекватно защитени срещу неоторизирано използване от страна на трети лица.</p> <p>11.3 Клиентът се задължава да съобщи незабавно на Издателя за всяка кражба, загуба или друго измисляне на физическата карта за гориво bp и да възложи блокирането на картата за гориво bp съгласно посоченото в точка 10.4. В случай на виртуална карта за гориво bp откраднатото или изгубеното устройство трябва да се деактивира в уеб базирания клиентски портал. Горните задължения съответно важат, ако има основания да се допуска злоупотреба с картата за гориво bp или че неоторизирани лица са научили PIN кода, напр. чрез проследяване на PIN кода. Ако картата за гориво bp се използва след кражба или за злоупотреба, клиентът незабавно трябва да подаде жалба в полицията, да предаде копие от жалбата на Издателя и да информира Издателя за хода на процедурата. Под злоупотреба в горния смисъл се разбират и такива трансакции, които се извършват с фалшифицирана/копирана карта за гориво bp.</p> <p>11.4 Клиентът може да поиска изтриване на карта за гориво bp в уеб базирания клиентски портал, ако тази карта за гориво bp вече не трябва да се използва. Искането за изтриване на картата за гориво bp не води до блокирането ѝ; блокирането се иска от клиента отделно, както е описано по-горе в точка 10.4. Картата за гориво bp вече не може да се използва след искането за изтриване. В случай на виртуална карта за гориво bp, тя трябва да се деактивира на устройството.</p> <p>11.5 Посочените за изтриване карти за гориво bp, блокираните карти за гориво bp, отново намерените след загуба или по друг начин подлежащите на лишаване от стойност карти за гориво bp трябва да се направят неизползваеми и да се изпратят на B2Mobility GmbH, bp Fleet Solutions, Wittener Straße 45, 44789 Bochum, Германия, или да се изхвърлят по правилния начин. В случай на неизпращане Издателят допуска окончателно унищожаване на направената неизползваема от клиента карта за гориво bp.</p> <p>11.6 Клиентът трябва да гарантира, че когато използва bp Fuel & Charge Card на станции за зареждане, всички използвани от него устройства (напр. кабели за зареждане) отговарят на законите изисквания и са одобрени за съответната употреба.</p> <p>11.7 По отношение на инфраструктурата за зареждане, която може да се използва с bp Fuel & Charge Card, Издателят посочва, че редовното претоварване на батерията с твърде голяма мощност на зареждане или неподходяща конфигурация за зареждане може да съкрати експлоатационния живот на батерията по начин, който е от значение за гаранцията, при условие че системата за управление на батерията не предотвратява подобни процеси. Издателят препоръчва да се запознаете с разпоредбите на производителя на превозното средство, преди да използвате инфраструктурата за зареждане. Те предоставят информация относно процедурите за зареждане на превозното средство, както и неговата съвместимост с офертите за зареждане и наличността на услугата.</p> <p>11.8 По отношение на продукта LNG (втечен природен газ) се прилагат специални изисквания за безопасност в съответствие с приложимите разпоредби и в съответствие със знаците на съответното Място на приемане на място. Клиентът трябва да гарантира, че само Картодържатели с подходящото обучение и необходимата квалификация за работа и зареждане с LNG (втечен природен газ)</p>

<p>12. Mitteilungspflichten</p> <p>12.1 Der Kunde ist verpflichtet, Veränderungen seiner wirtschaftlichen und rechtlichen Verhältnisse, insbesondere Änderungen der Rechtsform seines Unternehmens und Veränderungen des Firmensitzes oder der Adresse, Änderungen seiner Bankverbindung oder des amtlichen Kennzeichens des auf der bp Tankkarte genannten Fahrzeuges unverzüglich schriftlich mitzuteilen. Personenbezogene bp Tankkarten sind bei Wegfall der Nutzungsberechtigung des Karteninhabers unverzüglich gemäß Ziffer 11.4 zur Löschung anzumelden, vom Karteninhaber einzufordern und entwertet an den Aussteller zurückzusenden. Gleiches gilt für fahrzeugbezogene bp Tankkarten bei Stilllegung oder Verkauf des Fahrzeugs.</p> <p>12.2 Der Kunde wird nach Aufforderung durch den Aussteller Informationen zu seinen wirtschaftlichen Verhältnissen, insbesondere durch Vorlage von Jahresabschlüssen, zur Verfügung stellen.</p> <p>12.3 Der Kunde ist verpflichtet, B2M seinen Status als Wiederverkäufer für Elektrizität der im Rahmen der bp Fuel & Charge Card erbrachten Leistungen rechtzeitig vor dem ersten Leistungsbezug mitzuteilen. Hierzu übersendet der Kunde B2M eine Kopie des entsprechenden Zertifikats mindestens 14 Tage vor dem ersten Leistungsbezug mit der bp Fuel & Charge Card per E-Mail an bpplus@at.bp.com. Der Kunde ist darüber hinaus verpflichtet, die Bescheinigung betreffend seines Wiederverkäuferstatus aktuell zu halten und Anschlussbescheinigungen jeweils rechtzeitig vor Ablauf der aktuellen Bescheinigung vorzulegen. Erfolgt keine Mitteilung über den Status oder läuft eine Bescheinigung ab, ohne dass eine Anschlussbescheinigung vorgelegt wird, geht der Aussteller davon aus, dass der Kunde kein Wiederverkäufer der Leistung (mehr) ist. Legt der Kunde die (Anschluss-)Bescheinigung nicht rechtzeitig vor, sondern reicht diese nach erfolgter Rechnungsstellung ein, so korrigiert der Aussteller die Rechnungen für alle Ladevorgänge, für die die Bescheinigung gilt. Der Kunde ist verpflichtet, dem Aussteller sämtliche wirtschaftlichen Nachteile zu ersetzen, die dem Aussteller durch die verspätete Einreichung der (Anschluss-)Bescheinigung entstehen. Entsprechendes gilt, sollte die jeweils zuständige Finanzbehörde nachträglich feststellen, dass der Erwerber entgegen seiner schriftlichen Auskunft kein Wiederverkäufer für Elektrizität ist.</p>	<p>извършват такова зареждане и че те напълно отговарят на изискванията за безопасност при всяко зареждане с LNG (втечен природен газ).</p> <p>12. Задължения за съобщаване</p> <p>12.1 Клиентът се задължава да съобщи незабавно в писмена форма за промените в своите икономически и правни отношения, по-специално промените на правната форма на своята компания и промените на фирменото седалище или адреса, промените на своята банкова сметка или на официалния регистрационен номер на посоченото превозно средство върху картата за гориво bp. Личните карти за гориво bp при отпадане на правото на използване на Картодържателя незабавно трябва да се предават за изтриване съгласно точка 11.4, да се поискат от Картодържателя и да се изпратят лишени от стойност на Издателя. Същото важи за свързаните с превозни средства карти за гориво bp при спиране от движение или продажба на превозното средство.</p> <p>12.2 Клиентът ще предостави на разположение след искане от Издателя информация за своите икономически отношения, по-специално чрез представяне на годишни отчети.</p> <p>12.3 Клиентът е задължен да съобщава на B2M своя статус като препродавач електричество за извършваните в рамките на bp Fuel & Charge Card Услуги своевременно преди първото използване на Услугите. За целта клиентът изпраща на B2M копие от съответния сертификат най-малко 14 дни преди първото използване на услугите с bp Fuel & Charge Card по имейл на bpplus@at.bp.com. Клиентът освен това е задължен да поддържа актуално удостоверението относно своя статус на препродавач електричество и да предоставя своевременно удостоверенията за присъединяване преди изтичане на актуалното удостоверение. Ако не се извърши съобщение за статуса или дадено удостоверение изтече, без да се предостави удостоверение за присъединяване, Издателят счита, че клиентът не препродава услугата (повече). Ако клиентът не предостави своевременно удостоверение (за присъединяване), а го връчи едва след извършено фактуриране, Издателят ще коригира фактурите за всички процеси на зареждане, за които важи удостоверението. Клиентът е задължен да възстанови всички икономически загуби на Издателя, които възникват за него поради заключеното връчване на удостоверението (за присъединяване). Съответното важи, ако компетентният финансов орган впоследствие установи, че получателят въпреки своето писмено уведомление не е препродавач електричество.</p>
<p>13. Vertragslaufzeit und Geltungsdauer der bp Tankkarte</p> <p>13.1 Das Vertragsverhältnis wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann mit einer Frist von einem Monat zum Monatsende in Textform gekündigt werden.</p> <p>13.2 Eine Kündigung aus wichtigem Grund ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist ist jederzeit zulässig. Als wichtiger Grund, der den Aussteller zur Kündigung berechtigt, können insbesondere Missbrauch der bp Tankkarte durch den Karteninhaber oder den Kunden, Rücklastschriften, Zahlungsverzug, Eintritt von Zahlungsschwierigkeiten (drohender Vermögensverfall), nicht innerhalb angemessener Frist erbrachte Sicherheiten oder die Verschlechterung der Werthaltigkeit erbrachter Sicherheiten, soweit hierdurch die Erfüllung von Forderungen gefährdet ist, sowie grobe Verstöße gegen die den Kunden unter diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen treffenden Verpflichtungen, die der Kunde zu vertreten hat, einschließlich Verstößen gegen die Grundsätze des Code of Conduct, sein. Liegt der wichtige Grund in einer Vertragsverletzung durch den Kunden, ist eine Kündigung erst nach erfolglosem Ablauf einer zur Abhilfe bestimmten angemessenen Frist bzw. einer erfolglosen Abmahnung möglich, es sei denn, dies ist unter Berücksichtigung der jeweiligen Interessen entbehrlich. Der Aussteller ist berechtigt, im Falle einer außerordentlichen Kündigung die betroffenen Karten unmittelbar zu sperren.</p> <p>13.3 Die bp Tankkarte ist während des Bestehens des Vertragsverhältnisses bis zum letzten Tag des eingetragten Verfallmonats gültig. Erneuerungskarten (Folgekarten) werden ohne Aufforderung übersandt, es sei denn, das Vertragsverhältnis wurde zuvor beendet oder die jeweilige Karte wurde über einen Zeitraum von sechs Monaten vor dem letzten Tag des eingetragten Verfallmonats nicht genutzt.</p> <p>13.4 Wird der Vertrag gekündigt, verliert die bp Tankkarte mit Beendigung des Vertrags ihre Gültigkeit. Der Kunde ist verpflichtet, die ausgegebenen physischen Karten unaufgefordert und unverzüglich nach Vertragsbeendigung an die vom Aussteller bezeichnete Stelle zurückzusenden und virtuelle Karten aus den genutzten Endgeräten zu löschen.</p>	<p>13. Срок на договора и продължителност на валидността на картата за гориво bp</p> <p>13.1 Договорното отношение се сключва за неопределен срок и може да се откаже в писмена форма с едномесечно предизвестие в края на календарния месец.</p> <p>13.2 Прекратяване поради важна причина без съблюдаване на срок за прекратяване по всяко време е разрешено. Като важна причина, която дава на Издателя право на прекратяване, може да се посочи по-конкретно злоупотреба с картата за гориво bp от страна на Картодържателя или клиента, обратни начислявания, забавяне на плащането, настъпване на трудности при плащането (заплаха от банкрут), непредоставени в разумен срок гаранции или спадане на действителната стойност на предоставените гаранции, доколкото от това се застрашава изпълнението на плащанията, както и груби нарушения на задълженията на клиента по настоящите Общи търговски условия, за които клиентът носи отговорност, включително нарушения на принципите на Кодекса за поведение. Ако важната причина се дължи на нарушаване на договора от страна на клиента, прекратяването е възможно едва след безрезултатно изтичане на срок, определен за отстраняване на нарушението, респ. безрезултатно напомняне, освен ако това не е излишно при съблюдаване на съответните интереси. Издателят има право в случай на извънредно прекратяване незабавно да блокира засегнатите карти.</p> <p>13.3 Картата за гориво bp е валидна до последния ден на отчетания върху нея месец за периода на съществуване на договорното отношение. Новите карти („Следващи карти“) се изпращат без подкана, освен ако договорното отношение преди това не е било прекратено или съответната карта не е била използвана за период от шест месеца преди последния ден на отчетания месец.</p> <p>13.4 Ако договорът се прекрати, картата за гориво bp губи валидността си с прекратяването на договора. Клиентът се задължава да изпрати обратно издадените физически карти без подкана и незабавно след прекратяване на договора на посоченото от Издателя място и да изтрие виртуалните карти от използваните устройства.</p>
<p>14. Sicherheiten und Eigentumsvorbehalt</p> <p>14.1 Der Aussteller ist berechtigt, vom Kunden angemessene Sicherheiten zur Sicherung von Ansprüchen des Ausstellers, einschließlich zukünftiger oder bedingter Ansprüche, zu verlangen und/oder Abschlagszahlungen zu fordern. Als Sicherheit ist nach Wahl des Ausstellers unter Berücksichtigung der Interessen des Kunden entweder eine Bankgarantie eines in der EU zum Geschäftsbetrieb zugelassenen Kreditinstituts oder eine durch den Aussteller bestimmte Barkaution beizubringen.</p> <p>14.2 Der Aussteller kann eine Bestellung von angemessenen Sicherheiten unter Setzung einer angemessenen Frist auch dann verlangen, wenn der Aussteller bei Vertragsschluss auf die Bestellung einer Sicherheit verzichtet hat. Voraussetzung eines solchen nachträglichen Verlangens einer Sicherheitenbestellung ist, dass objektive Anhaltspunkte für ein erhöhtes Ausfallrisiko von Forderungen gegen den Kunden bestehen bzw. bekannt werden oder eine entsprechende Risikoerhöhung einzutreten droht. Der Aussteller ist unter den gleichen Voraussetzungen auch berechtigt, vom Kunden eine Erhöhung von Sicherheiten zu fordern, wobei für die Betrachtung der Risikoerhöhung der Zeitpunkt des vorhergehenden Sicherungsverlangens maßgeblich ist. Anhaltspunkte für eine Risikoerhöhung können insbesondere die Ausweitung des Abnahmevolmens oder die Änderung der wirtschaftlichen und/oder rechtlichen Verhältnisse des Kunden, beispielsweise bei Änderung der Rechtsform des Kunden, Nichteinlösung von Lastschriften (sog. Rücklastschrift), Änderung des Lastschriftverfahrens oder einer Bonitätsveränderung, sowie einer Verschlechterung der Werthaltigkeit von bestellten Sicherheiten sein.</p> <p>14.3 Nach dem Ende der Vertragsbeziehung wird eine vom Kunden gestellte Sicherheit unaufgefordert freigegeben, sobald kein Sicherungsbedürfnis des Ausstellers mehr gegeben ist. Darüber hinaus wird der Aussteller nach Aufforderung durch den Kunden Sicherheiten freigeben, soweit der realisierbare Wert der Sicherheiten das Sicherungsinteresse des Ausstellers nicht nur vorübergehend übersteigt.</p> <p>14.4 Der Aussteller behält sich das Eigentum an den von ihm gelieferten Waren bis zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises und der übrigen Forderungen aus der Geschäftsverbindung vor. Soweit Waren im Namen von Partnern oder unmittelbar durch Partner geliefert werden, wirkt der Eigentumsvorbehalt zu Gunsten des jeweiligen Partners. Im Falle der Nichtzahlung einzelner Forderungen aus diesem Vertrag oder bei einem dem Kunden schriftlich bekannt gegebenen Ausschluss von der Belieferung werden sämtliche Forderungen sofort fällig. Sofern der Kunde gegen Vorauskasse</p>	<p>14. Гаранции и запазване на правото на собственост</p> <p>14.1 Издателят има право да изисква от клиента разумни гаранции за осигуряване на претенциите на Издателя, включително бъдещи или условни претенции, и/или да изисква авансови плащания. Като гаранция по избор на Издателя и при съблюдаване на интересите на клиента трябва да се представи банкова гаранция от допуснат до извършване на бизнес в рамките на ЕС кредитен институт или определен от Издателя паричен депозит.</p> <p>14.2 Издателят може да поиска предаване на основателни гаранции при задаване на основателен срок дори и когато Издателят при сключване на договора се е отказал от даването на гаранция. Предпоставка за такова последващо искане на даване на гаранция е наличието, респ. научаването за обективни опорни точки за увеличен кредитен риск върху исканията към клиента или ако има заплаха от настъпване на съответното увеличение на риска. Издателят при същите предпоставки също така има право да поиска от клиента увеличение на гаранциите, при което определящ за разглеждането на увеличаването на риска е моментът на предходното искане на гаранции. Опорни точки за увеличаване на риска могат по-специално да бъдат разширяването на обема на покупката или промяната в икономическите и/или правните обстоятелства на клиента, например в случай на промяна в правната форма на клиента, неплащане на директен дебит (т. нар. обратно начисляване) или промяна в кредитоспособността, промяна в процедурата за директен дебит, както и спадане на действителната стойност на предоставените гаранции.</p> <p>14.3 След края на договорното отношение предоставената от клиента гаранция се освобождава без подкана, ако Издателят вече няма нужда от гаранция. Освен това Издателят след подкана от клиента ще освободи гаранциите, ако ефективната стойност на гаранциите не надвишава само временно интереса на Издателя от предоставяне на гаранции.</p> <p>14.4 Издателят си запазва собствеността върху доставените от него стоки до пълното плащане на цената на закупуване и останалите искиове, произтичащи от търговското отношение. Ако стоките се доставят от името на Партньори или непосредствено от Партньори, правото на запазване на собствеността действа в полза на съответния Партньор. В случай на неплащане на отделни искиове от настоящия договор или при писмено известно на клиента прекратяване на доставката всички искиове стават дължими моментално. Ако клиентът получи</p>

<p>beliefert wird, gilt diese Ziffer nicht.</p>	<p>доставка срещу авансово плащане, тази точка не се прилага.</p>
<p>15. Рекламация и Мängel Mängel der erbrachten Leistungen, die bei ordnungsgemäßer Mängeluntersuchung erkennbar sind (offenkundige Mängel), sind unverzüglich, spätestens aber innerhalb von 24 Stunden, nicht offenkundige Mängel unverzüglich nach Entdeckung zu reklamieren. Mängelrügen begründen kein Zurückbehaltungsrecht und berühren die Verpflichtung zum Ausgleich der Abrechnung nicht, soweit nicht bei Fälligkeit der Abrechnung etwaige Mängel unbestritten oder gegenüber dem Aussteller rechtskräftig festgestellt sind.</p>	<p>15. Рекламация и дефекти Дефектите в извършените Услуги, които са различни при редовна проверка за дефекти (открити дефекти), трябва да се рекламират незабавно, но не по-късно от 24 часа, а скритите дефекти – незабавно след откриването. Оплакванията за дефекти не дават право на задържане и не засягат задължението за изплащане на баланса, доколкото при дължимо плащане не са налице неотспорвани дефекти или такива не са установени с правновалидна сила спрямо Издателя.</p>
<p>16. Haftung bei missbräuchlicher oder unbefugter Nutzung 16.1 Der Aussteller übernimmt die Haftung für alle Schäden, die aus einer unbefugten oder missbräuchlichen Verwendung der bp Tankkarte ab Eingang der Sperrmeldung bei der in Ziffer 10.4 bezeichneten Stelle entstehen, es sei denn, ein schuldhaftes Verhalten des Karteninhabers oder Kunden hat zur Entstehung des Schadens beigetragen. In diesem Fall bestimmt sich die Schadensverteilung nach den Grundsätzen des Mitverschuldens gemäß § 1304 ABGB. Bei grober Fahrlässigkeit oder Vorsatz des Karteninhabers oder Kunden sind Schäden in voller Höhe vom Kunden zu tragen. Eine grobe Fahrlässigkeit liegt insbesondere bei einer Verletzung der Verpflichtungen aus Ziffer 11 durch den Kunden oder den Karteninhaber vor. 16.2 Etwaige Rechte des Ausstellers oder des Kunden gegenüber demjenigen, der die bp Tankkarte unbefugt oder missbräuchlich verwendet, bleiben unberührt.</p>	<p>16. Отговорност при злоупотреба или неоторизирано използване 16.1 Издателят поема отговорност за всички щети, които произтичат от неоторизираната употреба или злоупотребата с картата за гориво bp от получаването на съобщението за блокиране в обозначеното в точка 10.4 място, освен ако за възникването на щетата не е допринесло виновно поведение на Картодържателя или клиента. В този случай разпределянето на щетата се определя според основните положения за съвместна вина съгласно чл. 1304 от Гражданския кодекс на Австрия. При груба небрежност или умисъл на Картодържателя или клиента щетите се поемат в пълен размер от клиента. Груба небрежност е по-конкретно налице при нарушаване от страна на клиента или Картодържателя на задълженията, произтичащи от точка 11. 16.2 Всички права на Издателя или на клиента спрямо този, който използва неоторизирано или злоупотребява с картата за гориво bp, остават незасегнати.</p>
<p>17. Haftung des Ausstellers 17.1 Der Aussteller haftet – insbesondere bei im Ausland von ihm erbrachten Leistungen oder gelieferten Waren – nicht für die Möglichkeit, die Umsatzsteuer oder ähnliche Steuern zurückzuerhalten oder als Vorsteuer absetzen zu können. 17.2 Die Haftung des Ausstellers ist außer in Fällen der (i) schuldhaften Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, (ii) der schuldhaften Verletzung vertragswesentlicher Pflichten (d.h. einer Pflicht deren Einhaltung für die Erreichung des Vertragszwecks von besonderer Bedeutung ist und auf deren Einhaltung der Kunde regelmäßig vertrauen darf) und (iii) des Vorsatzes, der Arglist oder grober Fahrlässigkeit eines gesetzlichen Vertreters oder eines Erfüllungsgehilfen ausgeschlossen. Im Falle von (iii) ist auch die Haftung für grobe Fahrlässigkeit einfacher Erfüllungsgehilfen ausgeschlossen. Unter denselben Voraussetzungen ist die eigene Haftung der gesetzlichen Vertreter, Erfüllungsgehilfen und Mitarbeiter des Ausstellers und der Partner sowie Akzeptanzstellen gegenüber dem Kunden ausgeschlossen. Als Erfüllungsgehilfen im Sinne dieser Bestimmungen gelten auch die jeweiligen Betreiber und Mitarbeiter der jeweiligen Akzeptanzstellen; soweit es sich nicht um leitende Mitarbeiter der jeweiligen Akzeptanzstellen handelt, gelten diese als einfache Erfüllungsgehilfen. 17.3 Im Falle von Sach- und Vermögensschäden ist der Umfang der Haftung des Ausstellers, seiner Partner, der Akzeptanzstellen und seiner Erfüllungsgehilfen auf den vertragstypischen Schaden begrenzt. 17.4 Sofern der Kunde für die Nutzung etwaiger Funktionen der bp Tankkarte auf öffentlich verfügbare Kommunikationsinfrastruktur, Netzwerke, Internet, o.Ä. angewiesen ist, steht B2M nicht dafür ein, dass diese jederzeit fehler- und unterbrechungsfrei zur Verfügung steht und haftet nicht für Schäden, die aufgrund von Unterbrechungen, Fehlern oder Mängeln dieser entstehen. Sofern B2M für die Akzeptanz der bp Tankkarte auf öffentlich verfügbare Kommunikationsinfrastruktur, Netzwerke, Internet, o.Ä. angewiesen ist, steht B2M nicht dafür ein, dass diese jederzeit fehler- und unterbrechungsfrei zur Verfügung steht und haftet nicht für Schäden, die aufgrund von Unterbrechungen, Fehlern oder Mängeln dieser entstehen, sofern B2M diese nicht zu vertreten hat. 17.5 Die Haftung aufgrund gesonderter übernommener Garantie sowie aufgrund des Produkthaftungsgesetzes bleibt von dieser Ziffer 17 unberührt. 17.6 Artikel 73 PSD2 und 89 PSD2 bleiben hiervon unberührt. Der Aussteller haftet für einen Schaden, der wegen nicht erfolgter, fehlerhafter oder verspäteter Ausführung einer Transaktion entsteht und der nicht bereits von Artikel 89 PSD2 erfasst ist, bis zu einem Betrag von EUR 12.500,- pro Transaktion. Dies gilt nicht bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit, für einen etwaigen Zinsschaden und für Gefahren, die der Aussteller besonders übernommen hat. 17.7 Ansprüche des Kunden gegen den Aussteller und Einwendungen gegen einen Zahlungsvorgang sind ausgeschlossen, wenn der Kunde den Aussteller nicht spätestens 13 Monate nach dem Tag der Belastung mit einem nicht autorisierten oder fehlerhaften Zahlungsvorgang über den aus seiner Sicht nicht autorisierten oder fehlerhaften Zahlungsvorgang schriftlich informiert. 17.8 Auf ausdrücklichen Wunsch des Ausstellers wird der Kunde die vom Aussteller in Rechnung gestellte Umsatzsteuer an den Aussteller bezahlen. Der Aussteller verpflichtet sich, die Umsatzsteuer an das für den Aussteller zuständige Finanzamt abzuführen. Dadurch sollte keine Haftung des Kunden für die Umsatzsteuer gemäß § 27 /4 UStG bestehen. Der Aussteller verpflichtet sich dennoch, den Kunden gegenüber sämtlichen Ansprüchen und Forderungen, die aufgrund dieser Haftung entstehen, schad- und klaglos zu halten.</p>	<p>17. Отговорност на Издателя 17.1 Издателят – по-специално при извършваните от него в чужбина Услуги или доставяните в чужбина стоки – не отговаря за възможността за обратно получаване на данък добавена стойност или подобни данъци или за предавателната им удържака. 17.2 Отговорността на Издателя се изключва, освен в случаите на (i) виновно причинена вреда на живота, на телесната цялост или на здравето, (ii) виновно нарушаване на съществени договорни задължения (т.е. на задължение, чието спазване е от особено значение за постигането на целта на договора и на чието спазване клиентът по правило може да разчита), и (iii) умисъл, злонамереност или груба небрежност от страна на законен представител или на подизпълнител. В случай на (iii) се изключва и отговорността за груба небрежност на обикновени подизпълнители. При същите предпоставки се изключва собствената отговорност на законните представители, подизпълнителите и служителите на Издателя и Партньорите, както и на Местата на приемане спрямо клиента. Като подизпълнители по смисъла на тези разпоредби важат и съответните оператори и служители на съответните Места на приемане; доколкото не става дума за служители на ръководни постове в съответните Места на приемане, те се считат за обикновени подизпълнители. 17.3 В случай на материални и имуществени щети обхващат на отговорност на Издателя, неговите Партньори, Местата на приемане и неговите подизпълнители се ограничава до типичната договорна щета. 17.4 Ако клиентът разчита на публично достъпна комуникационна инфраструктура, мрежи, интернет и т.н., за да използва която и да е функция на картата за гориво bp, B2M не гарантира, че тя ще бъде достъпна по всяко време без грешки и прекъсвания и не носи отговорност за причинени вреди поради прекъсвания, грешки или дефекти в тях. Ако B2M разчита на публично достъпна комуникационна инфраструктура, мрежи, интернет и т.н. за приемане на картата за гориво bp, B2M не гарантира, че тя ще бъде достъпна по всяко време без грешки и прекъсвания и не носи отговорност за причинени вреди поради прекъсвания, грешки или дефекти в нея, при условие че B2M не носи отговорност за тях. 17.5 Отговорността поради отделно поета гаранция, както и по силата на Закона за продуктова отговорност остава незасегната от тази точка 17. 17.6 Член 73 от PSD2 и член 89 от PSD2 остават незасегнати. Издателят отговаря за щета, която възниква поради неизвършено, грешно или закъсняло изпълнение на трансакция и която не е установена от член 89 от PSD2, до размер от 12 500 EUR на трансакция. Това не важи при умисъл и груба небрежност, за всякакви щети по лихви и за опасности, които Издателят специално е приел. 17.7 Претенциите на клиента срещу Издателя и възраженията срещу процес на плащане са изключени, ако клиентът не информира в писмена форма Издателя най-късно 13 месеца след деня на дебиторирането с неоторизиран или грешен процес на плащане за неоторизирания или грешен от негова гледна точка процес на плащане. 17.8 При изрично искане на Издателя клиентът ще плати на Издателя данъка добавена стойност, фактуриран от Издателя. Издателят се задължава да плати данъка добавена стойност на данъчната служба, която отговаря за Издателя. Това означава, че не трябва да има отговорност на клиента за данъка добавена стойност в съответствие с § 27/4 от Закона за налагане на данък върху оборота. Въпреки това Издателят се задължава да обезщети и предпази клиента от всички претенции и задължения, които може да възникнат в резултат на тази отговорност.</p>
<p>18. Nichtanwendbare Vorschriften B2M und der Kunde vereinbaren, dass die Artikel 40, 41, 44, 45, 46, 52, 53, 60 der PSD2, Artikel 62 Abs. 1 der PSD2, die Artikel 54, 55, 64 Abs. 3, die Artikel 80 sowie 72, 74, 76, 77, 89 der PSD2 nicht anzuwenden sind. Ferner vereinbaren B2M und der Kunde eine andere als die in Artikel 71 Abs. 1 der PSD2 vorgesehene Frist.</p>	<p>18. Неприложими предписания B2M и клиентът се договарят, чл. 40, 41, 44, 45, 46, 52, 53, 60 от PSD2, чл. 62, пар. 1 от PSD2, чл. 54, 55, 64, пар. 3, чл. 80 и 72, 74, 76, 77, 89 от PSD2 да не се прилагат. Допълнително B2M и клиентът уговарят различен от предвидения в чл. 71, пар. 1 от PSD2 срок.</p>
<p>19. Streitbeilegung: Schlichtungsstelle Bei Beschwerden kann sich der Kunde an B2Mobility GmbH, Wittener Straße 45, 44789 Bochum, Deutschland oder per E-Mail an bpplus@at.bp.com wenden. Der Aussteller und der Kunde vereinbaren, dass die B2M Beschwerden auch in Textform, insbesondere als E-Mail, an die vom Kunden angegebene E-Mail-Adresse beantwortet werden kann. Der Aussteller nimmt am Streitbeilegungsverfahren der Schlichtungsstelle bei der Deutschen Bundesbank teil. Die Einzelheiten des Schlichtungsverfahrens regelt die Finanzschlichtungsstellenverordnung, die auf Anfrage dem Kunden zur Verfügung gestellt wird. Weitere Einzelheiten zum Schlichtungsverfahren finden sich auf der Internetseite der Deutschen Bundesbank (www.bundesbank.de). Der Kunde hat die Möglichkeit, zur Beilegung einer Streitigkeit mit B2M den Schlichter bei der Deutschen Bundesbank anzurufen. Der Antrag muss die in § 7 Abs. 1 Finanzschlichtungsstellenverordnung vorgegebenen Mindestangaben enthalten. Die Beschwerde ist in Textform (Brief, Telefax, E-Mail) zu richten an: Deutsche Bundesbank - Schlichtungsstelle, Postfach 111232, 60047 Frankfurt am Main; Fax: +49 (0)69-709 090 9901; E-Mail: schlichtung@bundesbank.de. Das Recht des Kunden, ein Gericht anzurufen, bleibt hiervon unberührt.</p>	<p>19. Уреждане на спорове, арбитражен съд При жалби клиентът може да се обърне към B2Mobility GmbH, Wittener Straße 45, 44789 Bochum, Германия или на bpplus@at.bp.com. Издателят и клиентът се договарят, че Издателят може да отговаря на жалбите и в писмена форма, по-специално по имейл на посочения от клиента имейл адрес. Издателят участва в процедурата по уреждане на спорове на арбитражния съд към Deutsche Bundesbank (немската федерална банка). Подробностите по процедурата по уреждане на спорове се уреждат от Наредбата за финансов арбитраж, която се предоставя на разположение на клиента при поискване. Допълнителни подробности за процедурата по уреждане на спорове ще откриете на интернет страницата на Deutsche Bundesbank (www.bundesbank.de). Клиентът има възможност да поиска уреждането на спор с B2M от арбитражен съдия към Deutsche Bundesbank. Заявката трябва да съдържа предвидените в чл. 7, пар. 1 от Наредбата за финансов арбитраж минимални данни. Жалбата трябва да се изпрати в писмена форма (писмо, факс, имейл) на: Deutsche Bundesbank - Schlichtungsstelle, Postfach 111232, 60047 Frankfurt am Main; факс: +49 (0)69-709 090 9901; имейл: schlichtung@bundesbank.de. Правото на клиента да се обърне към съдилище остава незасегнато.</p>

<p>20. Datenschutz</p> <p>20.1 Der Aussteller und der Kunde verpflichten sich zur Einhaltung der jeweils geltenden Datenschutzbestimmungen. Nähere Informationen zur Datenverarbeitung durch den Aussteller finden sich in den Datenschutzhinweisen des Ausstellers unter http://flotte.bp.at.</p> <p>20.2 Der Kunde wird die Karteninhaber unverzüglich darauf hinweisen, dass die im Rahmen dieser Vereinbarung anfallenden Daten von dem Aussteller verarbeitet werden und dass sich nähere Informationen zur Datenverarbeitung in den Datenschutzhinweisen des Ausstellers unter http://flotte.bp.at finden.</p> <p>20.3 Es liegt in der Verantwortung des Kunden sicherzustellen, dass die Weitergabe der personenbezogenen Daten der Karteninhaber an den Aussteller und die anschließende Verarbeitung dieser Daten durch den Aussteller nach Maßgabe dieses Vertrages auf einer wirksamen Rechtsgrundlage beruht. Insbesondere verpflichtet sich der Kunde, gegebenenfalls nötige Einwilligungen der Karteninhaber einzuholen. Darüber hinaus verpflichtet sich der Kunde, den Aussteller unverzüglich zu informieren, wenn ein Karteninhaber der Verarbeitung seiner Daten widerspricht oder seine Einwilligung in die Datenverarbeitung widerruft.</p> <p>20.4 Der Aussteller ist im Rahmen des gesetzlich Zulässigen berechtigt, zum Zweck der Entscheidung über die Begründung, Durchführung oder Beendigung dieses Vertrages das Risiko von Zahlungsausfällen auf Kundenseite zu prüfen. Insoweit werden Wahrscheinlichkeitswerte für das künftige Verhalten des Kunden erhoben und verarbeitet. Zur Berechnung dieser Wahrscheinlichkeitswerte werden auch Anschriftendaten des Kunden verwendet. Für die Prüfung wird der Aussteller Leistungen von Auskunfteien, wie z. B. der SCHUFA Holding AG, Creditreform oder anderer Dritter, in Anspruch nehmen und zu diesem Zweck Daten des Kunden an diese übermitteln bzw. bei diesen anfragen. Die Erhebung, Verarbeitung und Nutzung von Daten zu diesem Zweck erfolgt auf Basis von Art. 6 Abs. 1 lit. b und lit. f DSGVO.</p>	<p>20. Защита на данните</p> <p>20.1 Издателят и клиентът се задължават да спазват съответно валидните разпоредби за защита на данните. Допълнителна информация за обработката на данни от Издателя ще откриете в политиката за защита на данните на Издателя на адрес http://flotte.bp.at.</p> <p>20.2 Клиентът незабавно ще информира Картодържателя за това, че получаваните в рамките на настоящото споразумение данни ще се обработват от Издателя и че допълнителна информация за обработката на данни може да се открие в политиката за защита на данните на Издателя на адрес http://flotte.bp.at.</p> <p>20.3 Отговорност на клиента е да гарантира, че предаването на личните данни на Картодържателя към Издателя и последващата обработка на тези данни от Издателя съгласно настоящия договор се основават на валидна законова основа. По-специално клиентът се задължава при нужда да получи необходимите разрешения от Картодържателя. Освен това клиентът се задължава незабавно да информира Издателя, ако Картодържателят се противопостави на обработката на неговите данни или оттегли своето съгласие за обработката на данни.</p> <p>20.4 Издателят има право в рамките на разрешеното от закона да проверява риска от неизвършване на плащания от страна на клиента за целта на взимане на решение за обосноваване, изпълнение или прекратяване на настоящия договор. В този случай се събират и обработват вероятностите за бъдещото поведение на клиента. За изчисляване на вероятностите се използват и данните за адреса на клиента. За проверка Издателят ще използва услугите на справочни бюра, като напр. SCHUFA Holding AG, Creditreform, или други трети лица и за тази цел ще им предава, респ. ще иска от тях данни за клиента. Събирането, обработката и използването на данни за тази цел става на база чл. 6, пар. 1, буква б) и буква е) от ОРЗД.</p>
<p>21. Vertragsänderung</p> <p>21.1 Änderungen dieses Vertrags werden dem Kunden zwei Monate vor dem geplanten Zeitpunkt ihres Wirksamwerdens in Textform angeboten. Eine Zustimmung des Kunden zur angebotenen Änderung gilt als erteilt, wenn der Kunde dem Aussteller seine Ablehnung nicht vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt des Wirksamwerdens in Textform gegenüber der B2Mobility GmbH, Wittener Str. 45, 44789 Bochum oder per E-Mail an bpplus@at.bp.com angezeigt hat. In der Mitteilung über die Änderung oder Ergänzung wird der Aussteller den Kunden auf die Folgen seines Schweigens hinweisen.</p> <p>21.2 Die Zustimmungsfiktion findet keine Anwendung (i) bei Änderungen, die die Hauptleistungspflichten des Vertrages und die Entgelte für Hauptleistungen betreffen, oder (ii) bei Änderungen von Entgelten, die auf eine über das vereinbarte Entgelt für die Hauptleistung hinausgehende Zahlung des Kunden gerichtet sind, oder (iii) bei Änderungen, die dem Abschluss eines neuen Vertrages gleichkommen, oder (iv) bei Änderungen, die das bisher vereinbarte Verhältnis von Leistung und Gegenleistung erheblich zugunsten des Ausstellers verschieben würden. In diesen Fällen wird der Aussteller die Zustimmung des Kunden zu den Änderungen auf andere Weise einholen.</p> <p>21.3 Der Aussteller hat das Recht, nach Ziffer 21.1 zu verfahren und diesen Vertrag, einschließlich der in der Preis- und Gebührenübersicht zur bp Tankkarte angeführten Gebühren, nach billigem Ermessen anzupassen, um Änderungen der marktwirtschaftlichen Umstände und/ oder maßgebliche Kostensteigerungen einzubeziehen. In der Mitteilung über eine solche Änderung oder Ergänzung wird der Aussteller den Kunden auf die Anwendung dieser Ziffer 21.3 hinweisen.</p> <p>21.4 Die Möglichkeit, diesen Vertrag durch schriftliche Vereinbarung zwischen dem Aussteller und dem Kunden zu ändern oder zu ergänzen, bleibt hiervon unberührt. Insbesondere können dem Aussteller und der Kunde auch kürzere Fristen für das Inkrafttreten einer Änderung vereinbaren.</p> <p>21.5 Die jeweils aktuellen AGB sind unter http://flotte.bp.at einsehbar und herunterzuladen oder können per E-Mail an bpplus@at.bp.com beim bp Fleet Solutions Team angefordert werden.</p>	<p>21. Промяна на договора</p> <p>21.1 Промените по настоящия договор ще се известят на клиента в писмена форма два месеца преди планирания момент на влизането им в сила. Съгласие на клиента са посочената промяна важи като дадено, ако клиентът не уведоми Издателя за противното преди предложения момент на влизане в сила в писмена форма на адрес B2Mobility GmbH, Wittener Str. 45, 44789 Bochum или по имейл на адрес bpplus@at.bp.com. В съобщението за промяна или допълнение Издателят ще укаже на клиента последствията от неговото мълчание.</p> <p>21.2 Фикцията за съгласие не се прилага (i) за промени, които засягат основните задължения за изпълнение на договора и комисионите за основните Услуги, или (ii) за промени в комисионите, които са насочени към плащане от страна на клиента над договорената комисиона за основната услуга, или (iii) в случай на промени, които са еквивалентни на сключването на нов договор, или (iv) в случай на промени, които биха променили значително предварително договорената връзка между изпълнение и насрещна услуга в полза на Издателя. В тези случаи Издателят ще получи съгласието на клиента за промените по друг начин.</p> <p>21.3 Издателят има право да продължи в съответствие с точка 21.1 и да коригира този договор, включително таксите, посочени в прегледа на цените и таксите, за картата за гориво bp, по свое разумно усмотрение, за да вземе предвид промените в пазарните икономически обстоятелства и/или значително увеличение на разходите. В съобщението за такава промяна или допълнение Издателят ще укаже на клиента приложението на настоящата точка 21.3.</p> <p>21.4 Възможността за промяна или допълване на договора чрез писмено договаряне между Издателя и клиента остава незасегната от това. По-специално Издателят и клиентът могат да уговорят и по-кратки срокове за влизането в сила на дадена промяна.</p> <p>21.5 Настоящите актуални Общи търговски условия може да бъдат прегледани и изтеглени на адрес http://flotte.bp.at или да бъдат поискани от екипа на bp Fleet Solutions по имейл на bpplus@at.bp.com.</p>
<p>22. Code of Conduct</p> <p>Der Kunde erkennt die im Verhaltenskodex „Code of Conduct“ enthaltenen Grundsätze der Geschäftspolitik der BP Europa SE, die auch für die B2M gelten, an und verpflichtet sich im Rahmen der Geschäftsbeziehung diese Grundsätze zu beachten und einzuhalten. In diesem Zusammenhang ist der Kunde verpflichtet, etwaig von ihm beauftragte Subunternehmer nach diesen Grundsätzen zu verpflichten. Der Verhaltenskodex kann über die bp Homepage unter www.bp.com/de abgerufen werden.</p>	<p>22. Кодекс за поведение</p> <p>Клиентът признава принципите на бизнес политиката на BP Europa SE, съдържащи се в Кодекса за поведение, които се отнасят и за B2M, и се задължава да спазва тези принципи в рамките на бизнес отношенията. В тази връзка клиентът е длъжен да обвърже всички подизпълнители, които е ангажирал, в съответствие с тези принципи. Кодексът за поведение е достъпен на началната страница на bp на адрес www.bp.com/de.</p>
<p>23. Anti-Korruption und Handelssanktionen</p> <p>23.1 Die Parteien verpflichten sich, im Zusammenhang mit diesem Vertrag alle auf sie anwendbaren Gesetze und Vorschriften gegen Korruption, Bestechung und Geldwäsche zu beachten. In diesem Rahmen bestätigen die Parteien einander, dass im Zusammenhang mit dem Abschluss dieses Vertrages keine Schmiergeldzahlungen oder sonstigen unangemessenen Vorteile irgendwelcher Art, die als widerrechtliche Praxis oder als Bestechung betrachtet werden oder betrachtet werden könnten (gemeinsam „Vorteile“) geleistet oder empfangen worden sind und verpflichten sich sicherzustellen, dass derartige Zahlungen bzw. Vorteilsgewährungen auch im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrags unterbleiben (nachfolgend insgesamt „Antikorruptions-Verpflichtungen“).</p> <p>23.2 Die Parteien verpflichten sich, die Einhaltung der Antikorruptions-Verpflichtungen sicherzustellen und zu überwachen sowie jeden Verstoß gegen die Antikorruptions-Verpflichtungen im Rahmen des Vertrages einander im Detail schriftlich mitzuteilen.</p> <p>23.3 Der Kunde verpflichtet sich, die Mineralölprodukte und weitere Waren, auf die sich dieser Vertrag bezieht, nicht an</p> <ul style="list-style-type: none"> • eine Beschränkte Partei oder für eine Maschine/Asset/Anlage, die Eigentum einer Beschränkten Partei ist oder von dieser kontrolliert oder genutzt wird, noch anderweitig zum Vorteil einer Beschränkten Partei, oder • eine natürliche oder juristische Person, bei der der Kunde vermutet oder Kenntnis davon hat, dass diese die Produkte (unmittelbar oder mittelbar) an eine Beschränkte Partei oder für eine Maschine, die Eigentum einer Beschränkten Partei ist oder von dieser kontrolliert oder genutzt wird, oder anderweitig zum Vorteil einer Beschränkten Partei, <p>weiter zu verkaufen oder zu liefern und bestätigt gleichzeitig, selbst keine Beschränkte Partei zu sein. Für die Zwecke dieser Bestimmung bezeichnet „Beschränkte Partei“ eine natürliche oder juristische Person, eine Gesellschaft oder ein Land, mit der bzw. dem ein Handel (oder deren bzw. dessen Belieferung für eine eigene Nutzung) aufgrund eines erlassenen Embargos, Sanktionen oder sonstigen zu beachtenden Regelungen verboten ist.</p> <p>23.4 Für den Fall, dass eine der Parteien berechtigten Grund zur Annahme hat, dass die andere Partei gegen die Verpflichtungen aus dieser Ziffer 23 verstößt, ist diese Partei unbeschadet anderer Rechte berechtigt, diesen Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen oder Zahlungen oder geschuldete Leistungen zurückzubehalten und/ oder sämtliche bp Tankkarten mit sofortiger Wirkung zu sperren. Darüber hinaus wird die</p>	<p>23. Антикорупция и търговски санкции</p> <p>23.1 Страните се задължават да спазват всички закони и разпоредби за борба с корупцията, подкупите и прането на пари, приложими към тях във връзка с настоящия договор. В тези рамки страните потвърждават взаимно, че не са дадени или получени никакви подкупи или други неправомерни облаги от какъвто и да е вид, които са или биха могли да се считат за незаконна практика или подкуп (наричани заедно „Облаги“) във връзка със сключването на този договор, и се ангажират да гарантират, че такива плащания или Облаги не се предоставят във връзка с изпълнението на този договор (наричани по-нататък заедно „Антикорупционни задължения“).</p> <p>23.2 Страните се задължават да гарантират и следят за спазването на антикорупционните задължения и да се уведомяват подробно писмено за всяко нарушение на антикорупционните задължения в рамките на договора.</p> <p>23.3 Клиентът се задължава да не препродава и да не доставя нефтопродуктите и другите стоки, за които се отнася този договор,</p> <ul style="list-style-type: none"> • на Ограничена страна или за машина/актив/приложение, притежавано, контролирано или използвано от Ограничена страна, или за каквато и да е друга Облага на Ограничена страна, • или на всяко физическо или юридическо лице, за което Клиентът подозира или знае, че е препродало или доставило Продуктите (пряко или непряко) на Ограничена страна, или за машина, притежавана, контролирана или използвана от Ограничена страна, или за каквато и да е друга Облага на Ограничена страна, <p>като същевременно потвърждава, че самият той не е Ограничена страна. За целите на тази разпоредба „Ограничена страна“ означава физическо или юридическо лице, компания или държавна, с която търговията (или доставката за нейна собствена употреба) е забранена в резултат на ембарго, санкция или друго спазване на разпоредби.</p> <p>23.4 В случай, че една от страните има основателни причини да смята, че другата страна нарушава задълженията си по настоящата точка 23, тази страна има право, без да се засягат други права, да прекрати този договор с незабавно действие или да задържи плащания или дължими Услуги и/или да блокира всички карти за гориво bp с незабавен ефект. В допълнение нарушаващата страна ще обезщети напълно другата страна за всички щети, произтичащи от нарушението.</p>

verstoßende Partei die andere Partei von den diesen aus dem Verstoß entstehenden Schäden vollumfänglich freistellen.	
24. Erfüllungsort und Gerichtsstand Erfüllungsort für die Zahlungen des Kunden ist Bochum. Ausschließlicher Gerichtsstand ist, soweit der Kunde Unternehmer ist, Wien; im Übrigen gilt der gesetzliche Gerichtsstand.	24. Място на изпълнение и юрисдикция Място на изпълнение за плащанията на клиента е Бохум. Изключителна юрисдикция, ако клиентът е компания, е Виена; като цяло важи законовата юрисдикция.
25. Österreichisches Recht Für die Rechtsbeziehungen zwischen dem Aussteller und dem Kunden gilt ausschließlich österreichisches Recht mit Ausnahme des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenverkauf vom 11. April 1980 sowie mit Ausnahme solcher Bestimmungen, die auf die Anwendbarkeit eines anderen als des österreichischen Rechts verweisen.	25. Австрийско право За правните отношения между Издателя и клиента важи изключително и само австрийското право с изключение на Конвенцията на ООН за договори за международна покупка на стоки от 11 април 1980 г., както и с изключение на тези разпоредби, които препращат към приложимостта на друго право, различно от австрийското.
26. Vertragssprache Die Vertragssprache ist Deutsch, und die deutsche Fassung hat Vorrang.	26. Език на договора Езикът на договора е немски и немската версия има предимство.